

坐堂审案

英国法官的职业生活

SITTING
IN JUDGMENT
**THE WORKING LIVES
OF JUDGES**



[英] 佩妮·达比希尔 (Penny Darbyshire) 著

韩永强 译



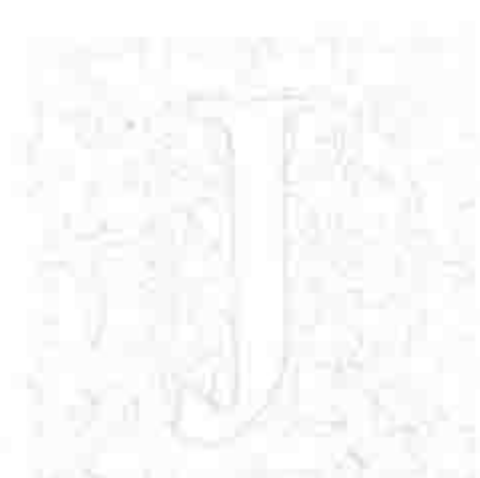
社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

坐堂审案

英国法官的职业生活

[英] 佩妮·达比希尔 (Penny Darbyshire) 著

韩永强 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

坐堂审案：英国法官的职业生活 / (英) 佩妮·达比希尔 (Penny Darbyshire) 著；韩永强译. -- 北京：社会科学文献出版社，2018.7

书名原文：Sitting in Judgment: The Working Lives of Judges

ISBN 978 - 7 - 5097 - 9682 - 5

I. ①坐… II. ①佩… ②韩… III. ①法官 - 工作 - 英国 IV. ①D956.162

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 212843 号

坐堂审案

——英国法官的职业生活

著 者 / [英] 佩妮·达比希尔 (Penny Darbyshire)

译 者 / 韩永强

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 高明秀 张金勇

责任编辑 / 许玉燕 赵子安

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社 (010) 59367004

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：37.5 字 数：625 千字

版 次 / 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 9682 - 5

著作权合同 / 图字 01 - 2014 - 3063 号

登 记 号

定 价 / 168.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究

© Penny Darbyshire, 2011

This translation of *Sitting in Judgement* originally published in English in 2011, is published by arrangement with Hart Publishing, an imprint of Bloomsbury publishing Plc.

《坐堂审案》一书最初为英文版，由布鲁姆斯伯里出版集团旗下的哈特出版社于 2011 年出版。

坐堂审案

法官的公众形象一直停留在久远的过去，媒体通常将法官们描述为“上过私立学校、读过牛津剑桥的那类人”，通常“不接地气”，而且往往是“老男人”。这在全国的公共酒吧里都被嘲讽。对于法官的这些成见——以及其他成见，比如认为其变态、是右派怪物——从其不再具有任何事实基础时起就已经困扰司法界很久。二十世纪六十年代和七十年代被允许进行的一些有限的研究确实似乎强化了一些这样的成见。而且，法院偶尔发生的、高度曝光的一些事件经过小报杂志《私眼》（Private Eye）和系列喜剧《蒙蒂·派森》（Monty Python）的讽刺渲染之后，更是确保“老人、白种人、保守派”这一法官素描形象不仅延绵不绝而且被认为是难以反驳的。

自从二十世纪八十年代晚期以来，司法界已经发生了变化。这在很大程度上是由于引入了培训制度，以及采用了新的、透明的招录与任命方式。但这种变化有多大？在经历几十年的司法改革之后，如今的法院是什么样子的？佩妮·达比希尔用七年的时间对此进行了研究。她前所未有地被允许出入从基层的治安法院到最高法院的全部法院。在这些法院，她研究了法官们，旁观他们的日常工作、倾听其言谈、观察他们如何处理案件以及如何应对在其面前的人们，并向他们提出坦诚但扣人心弦的关于其生活、工作和雄心的提问。由此浮现出来的关于英格兰和威尔士的现代司法界的图景无疑是最现实、最令人信服的。从这些图景中，我们得知那些旧式的成见非但不成立，出生在“婴儿潮”年代的现代法官们反而更是代表着其服务的公众，而且改革正在起成效。此外，本书也客观呈现了法律制度在现代法庭中面临的压力、资源匮乏，以及不断增长的案件数量。如果有人想要了解法官们的现代审判经历、受教育背景、培训和职业生活、英格兰和威尔士的法院与司法界现状，本书堪当必读之作。

中文版推荐序言

上海交通大学凯原法学院教授/院长 季卫东

要真正理解实践中的法律，必须对司法行为，特别是法官的工作方式和内在动机进行直接观察和实证分析。但这是非常困难的。因为审判独立原则和法院权威指向酿成了某种拒人于千里之外的孤高氛围，把判断者与外部社会区隔成不同的世界。少数法官出身的学者，例如美国现实主义法学的旗手杰罗姆·弗兰克、法国司法高等研究院的专家安托万·加拉邦，虽然曾经触及司法行为的深层问题，但都语焉不详，也缺乏充分的经验素材作为佐证。在这样的不毛之地，佩妮·达比希尔教授的著作《坐堂审案——英国法官的职业生活》于2011年横空出世，顿时引起一片惊艳之声。

不久前，在法社会学协会的年会上，我曾经与本书作者有一面之缘。当时我在心里暗暗感叹，那小鸟依人般轻盈的身影里竟然蕴藏着如此强大的学术力量，竟能成就这项可谓前无古人，可能也后乏来者的伟业！达比希尔教授的确堪称奇女子，她从1971年就开始像观察花鸟虫鱼那样，长时间地、近距离地、专心致志地观察那些被视为“古板的白种老男人”的法官们的言行举止。近些年，她又通过对法院日常生活的参与式调查以及对几十位法官的深度访谈，揭开了英国法院内部各种角色及其精神活动的神秘面纱。

这本书的内容涉及法官的自我认知和社会形象、出身背景、入职门槛、职业构成、家庭生活圈和社交关系网、各种类型审判工作的案件负荷、法官与律师以及陪审团之间的互动、巡回办案和上诉审、法院餐厅里的花絮等。作者描绘的英国法院众生态，有具体情节，有心理刻画，比小说还要引人入胜，同时始终保持了学者的客观性、平衡感和精确度，得到了作为研究对象的法官本人以及法学界的充分认可和高度评价。

韩永强博士在英国留学期间就关注到这本难得的法社会学著作，并在新加坡国立大学法学院工作、研究期间利用业余时间精心将其翻译成中文，几经修改锤炼，译稿即将付梓，他希望我也能为他这本译书作序。对我来说，无论从专业兴趣的角度，还是从校友感情的角度来说，写这个序都是义不容辞的。何况中国的司法员额制和责任制等改革举措正在全面铺开，部分地区法官辞职问题也已经成为舆论热点，这本关于法官职业生涯和司法行为的专著理应引起各方面的关注，因而我也认为有必要向读者郑重推荐。

通过达比希尔教授的精彩作品，中国法官也许能在英式法袍和假发的背后找到某些同病相怜之处，有关当局也许能为以庭审为中心的诉讼制度改革找到活生生的参考材料或者解决人性难题的灵感。我更寄希望于中国的青年一代法社会学研究者，但愿他们能借鉴这本书的调查方法和写作技巧，为身处大变局之中的法官们描绘出一幅幅等身大的、栩栩如生的审案肖像，进而全面记述多层多样的司法行为以及适当限制裁量权的机制。

写于2016年8月4日沪上雷雨之际

作者中文版序

我有幸从 2002 年到 2009 年对法官们的职业生活进行了亲身近距离的独特研究。在研究过程中，我在英格兰和威尔士的每一类法院和案件审理中都坐在法官身旁进行观察。这种观察体验美好而激越。由此我会见过千百位法官；他们都对我的研究非常有帮助和教益。这项研究的最终成果作为专著在 2011 年以英文出版。我很高兴告诉大家：本书自出版之后便吸引了广大国际读者。

韩永强博士向我提出来要将此书翻译为中文。我对此深感荣幸。我们俩都希望中文读者们觉得本书趣味盎然且开卷有益。

Penny Darbyshire

2016 年 6 月 22 日

Kingston University

译者前言

我在赴英国留学前夕以及留学期间已经出版过一些译著，因此深知“译事难”，从而在2010年之后对翻译法律/法学作品避之不及。后来，我2013年初冬在英国苏格兰东北部古老的阿博丁大学（University of Aberdeen, 1495年建校）顺利完成博士学位论文答辩不久偶然看到本译作的英文原著。当时我初读便深觉其趣味盎然而且学术价值不菲，并萌生了将其译为中文的念头：我一直有一种情愫，即自己应该为多年来关爱、教育、支持和默默关心我的亲人、法学界内外的老师和朋友们奉献一部兼有大众阅读价值和法学学术价值的读物。这样的作品不可能来自我多年从事的保险法研究，而本书原著的题材正好与此情愫相宜。

鉴于此，本书的目标读者是对英国司法和法治有兴趣的普通人士——这也是我这次选择综合型出版社进行出版合作的原因——以及法律界人士（包括法律专业学生、法官和检察官、律师、法学研究者等群体）。本书原著使英格兰和威尔士法官们的职业生活通过法社会学的研究而跃然纸上，因此曾在英国《卫报》等主流媒体获得好评。本译著有助于汉语法律界和法学界深入了解总体上具有浓厚的神秘色彩的英格兰司法的实际运行状况。那种神秘主要源于古老独特的英格兰法律历史与传统。但令我们吃惊的是，一些传统已然发生变化。比如，广为人知的法官身穿仪式感极强的法袍这一做法从二十一世纪初开始已经远远不那么频繁，因为其如今主要适用于刑事审判。再比如，几百年来作为英国终审司法机构的上议院上诉审委员会已经被2009年10月成立的英国最高法院所取代——这项改革在约二十年前开始被提出和反复讨论，最终在2005年通过议会立法得到了确定。

但是本译作并非旨在仅仅为读者提供知识方面的消遣；其同时也是旨在向以司法研究为旨趣的人士展示一种司法研究方法，并为法律学界和实务界对英国司法制度的宏观运行状态提供鲜活生动的认知素材。多年来，

我国已有一些关于英国法律具体制度层面的介绍与研究。同时，学界对美国司法和法院制度的译介与评论更是颇为丰富和蓬勃，但对英国司法/法院的译介极少。这方面的法社会学研究在英国比较丰富，却似乎很少进入我国法学译介出版的视界。但需要指出的是，虽然中国法治学习域外社会先进法治经验与原则的步伐不应停止或者放慢，但本书并非旨在鼓励或暗示中国应该学习英国的司法或者法官制度，即使二者面临一些共同的难题。这是因为本书原著并非主要关注具体的体系化制度，而是对制度运行现实的管窥式呈现。

本书原著虽然颇为易懂，但篇幅极长、独自翻译工作量极大，而我主要在白天日常研究与教学工作之外利用晚上以及部分周末时间进行翻译。译文自然需要准确通达，同时我也尽力确保其风格与原文一样平实通俗。欢迎读者就阅读中的疑惑向我提出询问或者批评。我的工作邮箱 abdn.han@sjtu.org 特用于在这方面与读者进行交流。在此，我先行就翻译过程中的几方面技术处理予以说明。第一，除非特别说明，本书副标题以及正文中的“英国”只是沿袭汉语读者的习惯理解，但其实际上指代的并不是英国全境，而是仅仅合指英格兰和威尔士，并不包括苏格兰和北爱尔兰。这是因为苏格兰和北爱尔兰的法律传统和司法制度由于历史原因而与英格兰和威尔士有不小的差异，且通常属于需要单独研究的主题，因此也不在原著研究范围之内。第二，就原文中大量引用的访谈发言，我也大体按照原著排版格式保留为单独的引文段落。第三，原文中的访谈发言中多有省略号，但仍保持了语句连贯，中译本按照要求基本保留了原著的省略号。但读者可以忽略这些省略号，以确保阅读中文语句时的连贯性。第四，英国律师界区分 solicitor 和 barrister。严格来说，前者应该被译为“事务律师”或“非诉律师”，后者为“诉务律师”；在通俗用语中，二者分别被称为“小律师”和“大律师”（但是这种明显具有阶层高下区分的称呼恰好是英国律师界的裂痕，且为前者群体所憎恨）。为了最佳表达效果，我将 solicitor 译为“非诉律师”，将 barrister 译为“大律师”。第五，就一些司法职位的英文名称，主要按照其职位功能予以翻译，而不拘泥于传统的直译。

我真诚感谢友人利连在本项目早期给予我的巨大支持；并感谢上海交通大学凯原法学院季卫东老师再次倾情为我作推荐序。我也感谢西南政法大学民商法学院校院两级领导同事曾经给予的支持和理解！我尤其感谢

季卫东教授特别是中国社会科学院法学所冉昊教授/研究员分别协力斡旋帮助解决出版延宕问题。最后，也最重要的是，感谢多年来关心和支持我的亲人、许多老师、一些朋友，以及我的妻子。

韩永强

新加坡国立大学法学院

2015 年 10 月 19 日

2017 年 1 月 12 日、7 月 7 日

原著序言

贾奇法爵，英格兰和威尔士司法总管

(Lord Judge, Lord Chief Justice of England and Wales)

这部著作以引人入胜和非常富有启迪性的方式研究了英格兰和威尔士境内法官的实际工作。它展现的是法官日常工作中的现实，而不是神秘兮兮的传说，也不是理论，也不是误解。它告诉人们司法运作中的压力与紧张，并以透彻深邃的观察力展现了法官对其职责的态度及其履行司法职责的方式。

这样的研究在英国可以说是前无古人，而且可能后无来者。作者提出研究计划时，我基于个人意愿给予了支持。我的支持意愿有一个必要的特点，即作者必须以开放的头脑和不带成见的方式进行此项研究。这是前提条件。但是，一旦这些前提条件得到满足，则不允许存在任何对研究结果的内容进行控制的企图。我与作者第一次会面便明显发现她的研究目标在于发现事实和展现事实，而不是为了支持任何已经存在的偏见而寻找材料；同样，她也不允许任何形式的内容控制。正如她理解的那样，一旦确立了这项研究的基本规则，她便被给予无限制的机会去大量接触法官。她所说的“绝对透明”的最好例子也许是这一事实：在上诉法院和最高法院，当法官们之间进行案件评议时，她同座旁听。

这种研究方法是直接观察。作者在过去几年中投入了大量时间在法院与审理刑事、民事和家事案件的法官——不包括裁判所（Tribunals）的裁判官——进行交流。这些法官有的来自最高法院，有的则是在郡法院坐堂的巡回法官（审理民事案件），有的则是治安法官（审理刑事案件）。她与法官们讨论相关话题，因此亲身观察到了司法思维如何运作。她记录了与其讨论的那些法官的回应，也记录了她（比如在法院餐室）遇到的这些法官的同僚们对影响司法界的一些更广泛问题的回应，因此她也亲自看到了

法官们遭遇的问题。作者也注意到对司法界的有些批判在她看来具有正当性，并且注意到法官个人对其工作体制的一些方面表达的担忧。

我认为这项研究在英国实属首创，对研究结果的描述与展现既生动又公允。我相信任何愿意更好地了解当今法官及其职责实现方式的读者都会喜欢这本书。

原著致谢

值此著作出版之际，我由衷感谢如下人士的帮助。贾奇法爵大人、地区法官迈克·沃克、地区法官蒂姆·沃克曼花了很多时间帮助我构建一个广泛的研究样本并帮助我接近被选中的法官们。我们的勤勉的司法总管阅读了本书的所有文稿。凯特·玛勒森教授和斯蒂芬·塞德利爵士是本研究的顾问；他们俩也阅读了几乎所有文稿，并且也提出了有益的建议。本研究的开始也得益于试研究阶段的两匿名法官不经意之间提供的灵感，而早在很多年前我就旁听过他们审案。此外，与纳菲尔德基金会副主任莎伦·威瑟斯庞的一次偶然但非常鼓舞人的谈话也促使我将旁听审案这一爱好发展为一个研究项目。我感激她以及基金会的受托理事们——在我为此研究的延宕而道歉的多年里，他们的耐心和慷慨从没有减少过。本研究的独立性和公正性是基于一个事实，即资助者纳菲尔德基金会是一个十分有益的慈善机构。尼古拉·海高效地输入了全部八十个详尽的访谈计划，娜塔莎·斯拉巴斯为家事司法那一章制作了脚注。我也非常感谢哈特出版社的独立评阅人给予的警示型评论。荣休教授约翰·博德温提供的快捷、精细、指示型的报告引导我将突然的焦虑转化为重写。我感激我首选的哈特出版社负责人理查德·哈特及其团队成员梅尔·哈米尔、乔·莱杰等人，他们提供的服务会让其他出版社的作者嫉妒。金斯顿大学资助了早期的三个试研究项目以及后来的评议报告。最重要的是我衷心感谢那些为我此项研究作出贡献的几百名匿名法官，尤其是其中八十位法官同意接受漫长的访谈，还有一些允许我在几天的长时间里（有时候从早餐时开始到就寝时为止）观察并询问其在司法过程中的每一个行动。

原著资助声明

本研究受到纳菲尔德基金会（The Nuffield Foundation）的资助。该基金会为受赠慈善信托机构，旨在通过研究改善社会福利。其支持在教育和社会政策领域的研究与创新，同时也致力于在教育、自然科学和社会科学研究方面塑造能力。本研究中表达的观点属于作者且不必然反映纳菲尔德基金会的观点。关于该基金会的更多信息，敬请访问其官方网站：[www. nuffieldfoundation. org](http://www.nuffieldfoundation.org)。

目 录

第一章 导言	1
研究目标	2
研究方法	3
本书的性质以及前人研究的情况	15
本书结构	20
第二章 法官的形象	21
法官形象的要素	22
对法官形象的掌控：无用功	41
法官界就其形象的自我认识	45
对法官有好评吗？	50
结 论	51
第三章 英格兰和威尔士的法官身出何处？	54
人口学信息	54
中小学和大学教育	55
专业/职业资格	61
为什么学法律？	62
社会阶层流动性	66
法律生涯	68
职业生涯履历	74
法律界非主流群体的经历	77
结 论	79

第四章 法官之阶的第一步：成为兼职法官 82

 有争议的选任制度 83

 是什么让这些律师去尝试做审判？ 85

 选任的经历 91

 坐堂审案感觉如何？ 96

 结 论 102

第五章 成为女王陛下的法官 106

 他们最早啥时候想成为全职法官？ 108

 主动邀请 114

 新时代法官经历的岗位竞聘过程 121

 结 论 129

第六章 培训 131

 初始培训经历 133

 对证据和程序的初始了解 139

 对全职法官的培训 141

 继续教育（在职教育） 144

 当前的培训提供 146

 结 论 147

第七章 法官的职业性格 149

 职业性格 150

 出身家庭背景 151

 职业与法律界的社交 152

 负面案例——过时的法官 155

 招录标准 158

 剔除与社会化——让新人达标 158

 让法官们不越线 160